

3 HYMNES CHRISTOLOGIQUES du N.T. (traduction Osty)

Éphésiens 1, 3-14 :

Note : en caractères creux =
mots qu'on peut traduire de façon plus littérale

<p>³ <u>Béni</u> soit le Dieu et Père de notre Seigneur Jésus Christ, qui nous a bénis de toute bénédiction spirituelle, dans les régions célestes, en Christ.</p>	
<p>⁴ <u>C'est ainsi qu' il</u> nous a choisis en lui avant la fondation du monde, pour être saints et irréprochables devant lui dans l'amour,</p>	<p>(≈ élus ou sélectionnés) (≈ indemnes)</p>
<p>⁵ nous ayant prédestinés à être pour lui des fils adoptifs par Jésus Christ selon le bon plaisir de sa volonté,</p>	<p>(≈ préformatés en vue d'adoption filiale) (≈ bienveillance)</p>
<p>⁶ à la louange de gloire de sa grâce dont il nous a gratifiés dans le Bien-aimé.</p>	
<p>⁷ <u>C'est en lui que</u> nous avons le rachat par son sang, la rémission des fautes, selon la richesse de sa grâce,</p>	<p>(≈ remise des chutes)</p>
<p>⁸ qu'Il a fait abonder pour nous en toute sagesse et prudence,</p>	<p>(≈ intelligence)</p>
<p>⁹ nous faisant connaître le mystère de sa volonté que, selon son bon-plaisir, il s'était proposé en lui</p>	<p>(≈ secret) (≈ bienveillance qu'il a d'avance placée)</p>
<p>¹⁰ pour le dispenser dans la plénitude des temps [à savoir] : rassembler ttes choses ds le Christ, ce qui est aux cieux et ce qui est sur la terre.</p>	<p>(≈ la gestion de) (≈ récapituler)</p>
<p>¹¹ <u>C'est en lui encore que</u> nous avons été choisis comme son lot, prédestinés que nous étions, selon le dessein de Celui qui accomplit tout, selon la décision de sa volonté,</p>	<p>(≈ tirés à part) (≈ préformatés) (≈ 1 prédisposition)...(≈ énergise)</p>
<p>¹² pour être, à la louange de sa gloire, ceux qui d'avance ont mis leur espérance dans le Christ.</p>	
<p>¹³ <u>Et c'est en lui que</u> vous aussi, après avoir entendu la Parole de la vérité, l'Évangile de votre salut, c'est en lui aussi qu'après avoir cru,</p>	<p>(≈ bonne nouvelle annoncée)</p>
<p>¹⁴ vous avez été marqués d'un sceau par l'Esprit Saint promis, arrhes de notre héritage, en vue du rachat de ce que [Dieu] s'est acquis à la louange de sa gloire.</p>	<p>(≈ part ou lot de notre héritage) (≈ l'épargne : trésor personnel mis de côté)</p>

Philippiens 2, 5-11 :

⁵	Ayez entre vous la pensée <u>même</u> qui fut en Christ Jésus :	
⁶	Lui qui, subsistant en forme de Dieu, n'a pas estimé comme une <u>usurpation</u> d'être <u>égal à</u> Dieu,	(≈ proie)
⁷	mais il s'est <u>anéanti</u> , prenant forme d' <u>esclave</u> , devenant <u>semblable</u> aux hommes.	(≈ vidé lui-même)... (≈ de serviteur) (≈ en identité d')
	Et par son aspect <u>reconnu pour un</u> homme,	(≈ trouvé comme)
⁸	il s'est <u>abaissé</u> , devenant <u>obéissant</u> jusqu'à la mort, et à la mort <u>sur une croix</u> !	(≈ humilié lui-même) (≈ de)
⁹	C'est pourquoi Dieu l'a souverainement <u>exalté</u> et l'a gratifié du Nom qui est <u>au-dessus de tout nom</u> ,	(≈ hyper-élevé)
¹⁰	afin qu'au nom de Jésus <u>tout genou plie</u> , dans les cieux, sur la terre et sous la terre,	(≈ fléchisse) } Is 45₂₃, Ro 14₁₁
¹¹	et que <u>toute langue</u> <u>proclame</u> que Jésus Christ est Seigneur, à la gloire de Dieu le Père.	(≈ confesse)

Colossiens 1, 15-20 :

¹⁵	<u>Il est</u> l'image du Dieu invisible, Premier-né de <u>toute</u> la création,	(≈ icône)...(≈ premier-enfanté)...(ou créature)
¹⁶	parce qu' <u>en lui</u> ont été créées <u>toutes choses</u> dans les cieux et sur la terre, les visibles et les invisibles, soit les Trônes, soit les Seigneuries, soit les Principautés, soit les Pouvoirs.	
	<u>Toutes choses</u> ont été créées <u>par lui</u> et <u>pour lui</u> ,	
¹⁷	et il est avant <u>tout</u> , et <u>toutes choses</u> subsistent <u>en lui</u>	(≈ ont été composées)
¹⁸	<u>Et il est aussi</u> la tête du corps, de l'Eglise, <u>lui qui est</u> Principe, Premier-né d'entre les morts, afin qu'en <u>tout</u> <u>il ait</u> le premier rang ;	(≈ premier-enfanté) (≈ la primauté)
¹⁹	car il a plu [à Dieu] de faire habiter <u>en lui</u> <u>toute</u> la Plénitude	(≈ semblé bon)...(≈ le plein)
²⁰	et <u>par lui</u> de <u>se</u> réconcilier complètement <u>toutes choses</u> , pacifiant par le sang de <u>sa</u> croix soit ce qui est sur la terre, soit ce qui est dans les cieux.	[complètement = à cause du préfixe apo-]